

E185

.97

W3



F S R M

3135

PRÓLOGO ESPECIAL PARA
NUESTRA TRADUCCIÓN ESPA-
ÑOLA. ✕ ✕ ✕ ✕ ✕ ✕ ✕

Con gran satisfacción concedo el necesario permiso para la traducción, en lengua española de mi libro «Up From Slavery» — Y lo concedo, esperando que mis luchas y experiencias personales puedan ser provechosas á otros de los que procuran alcanzar la Luz. Si estas mis experiencias y luchas proporcionan algún bien á los alumnos ó maestros españoles, yo seré quien más lo agradezca.

Alienta muchísimo el ver que todas las razas y naciones están llegando á aquel momento pedagógico, en el que se advierte que la educación no se circunscribe al cerebro solamente y que todo aquello que hace aprender algo á la mano, dignificando el trabajo, es Educación, en el más alto sentido de la palabra.

BOOKER. T. WASHINGTON.

Tuskegee (Alabama), E. U. de América. Julio de 1904.

PREFACIO DEL AUTOR

Este libro es el resultado de una serie de artículos sobre mi vida, publicados en el *Outlook*. Mientras iban apareciendo en esta revista, me maravillaba la infinidad de peticiones que me llegaban de todos los puntos del territorio para que mis escritos se reunieran en un volúmen. Y le estoy muy agradecido al *Outlook* por el permiso que me otorga de atender á estas peticiones.

He procurado relatar una historia sincera y sencilla, sin ánimo ninguno de embellecerla. Mi única pena es haber hecho tan imperfectamente lo que me propuse hacer. Lo mejor de mi tiempo y de mi esfuerzo lo invierto en el trabajo de dirección del Instituto Normal é Industrial de Tuskegee y en las colectas que es preciso hacer para reunir el dinero necesario al sostenimiento de esta institución.

Mucho de lo que va á leerse en estas páginas

ha sido escrito ó en el ferrocarril, ó en los hoteles de las estaciones, mientras esperaba un tren ó finalmente, en los momentos que podía hurtar á mi labor de Tuskegee. Sin el concurso generoso é infatigable de M. Max Benett no habría podido salir adelante satisfactoriamente con mi empeño.

PREFACIO DEL TRADUCTOR

Los Editores de este libro creen ofrecer al público español una obra educadora y práctica. En todo el año 1901 no se conoció volúmen que pareciera de más importancia ó de más interés al público de los Estados Unidos, según afirma un periódico de Chicago. Otro periódico le llama la segunda «Cabaña del Tío Tom». Federico Harrison, el impecable crítico inglés, dice de él que es «una de las biografías más asombrosas de nuestros tiempos». Finalmente, Othon Guerlac, el traductor francés, que recoge todas estas opiniones al frente de su traducción, añade que la obra de Booker Washington «es una preciosa contribución á la historia social de los Estados Unidos en los comienzos del siglo xx».

Nosotros vemos, principalmente, en SALIENDO DE LA ESCLAVITUD, la eficacia constructora y normativa de uno de los tratados de educación